

2014/1,  
yoz fasli



# SO'Z SAN'ATI

ИСКУССТВО СЛОВА  
WORD ART

Ilmiy maqolalar to'plami

- ❖ *Lingvopoetika*
- ❖ *Kulturologiya*
- ❖ *Nutq madaniyati*
- ❖ *Tarjima san'ati*



# *So'z san'ati*

Ilmiy maqolalar to'plami

*Samarqand davlat chet tillar institutining  
20 yilligiga bag'ishlanadi*

To'plamga 2014 yil may

oyida asos solingan

Bir yilda 4 marta chiqadi

**1 – kitob**  
**2014**



© Samarqand davlat chet  
tillar instituti nashri,  
Samarqand-2014

*Mas'ul muharrir:*

Abduvali ESHQOBILOV

*Tahrir hay'ati:*

Anvar ISMOILOV-rais

G'anisher RAHIMOV-rais

o'rinbosari

Ne'mat TURNIYAZOV

Anatoliy BUSHUY

O'rol USMONOV

Salim JABBOROV

Lyudmila ABDULLAYEVA

Tat'yana NIYAZOVA

Fazliddin RO'ZIQULOV

Akram SHERMATOV

Anvar SAYFULLAYEV

9. Carter. D. *Fatherless sons*. - Moscow: Foreign languages publishing house, 1959. - 157p

10. Раҳим Б. Армонли дунё. - Тошкент: Адабиёт ва санъат намуна. 1990. - 176 б.

## ПАРОДИРОВАНИЕ ИСТОРИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ В РОМАНЕ ДЖ. ХЕЛЛЕРА «ВООБРАЗИ СЕБЕ КАРТИНУ»

*Ходжанова Фарангиз, магистрантка 2 курса СамГИИЯ*

Стиль романа Дж. Хеллера весьма своеобразен даже не тем, что он оперирует художественными элементами постмодернизма, но и тем, что описываемые исторические факты и игра воображения слиты в одно целое. В тексте преобладает скорее ассоциативное, нежели причинно-следственное, т.е. сюжетно-хронологическое повествование.

Цитируя слова Генри Форда «История-чушь» в начале романа, автор как бы подготавливает читателя к иному взгляду на историю, при котором ее авторитет подвергается сомнению, а словами Аристотеля "Трагедия - это подражание действию", Дж. Хеллер, в сущности, почти приравнивает историю к художественному тексту (мифу). Исторический текст, за исключением отдельно взятых фактов, не может выступать в качестве подлинного отражения действительности, так как он подвергался влиянию каких-то факторов. Иными словами, исторический текст является в той же степени имитацией действительности, в которой бюст Гомера и образ Аристотеля представлены в картине Рембрандта. Таким образом, история дается в романе как текст с "пробелами", или множеством моментов, оставляющих за собой некое пространство для воображения. Именно это и подталкивает Хеллера на создание новой воображаемой картины, что он и делает, подбирая слово «нарисуй» (создай, сотвори). Тем самым он пародирует серьезность истории как чего-то подлинного – ведь она полностью подчинена авторитету текста, а не истине.

Это не ссылка на интертекстуальность, это шутовское высмеивание истории, так как она является частью воображения. Оно выводит на такой художественный приём постмодернизма как «пастиш», то есть комическую пародию на те или иные поступки людей.

Фон реальных исторических фактов тесно слит воображением автора, которое пародирует, в частности, скардность голландцев, и великого Рембрандта в том числе.

«Почему у вас теперь все люди такие грустные? - поинтересовался позировавший для Аристотеля высокий мужчина.

- Они беспокоятся.

- Из-за чего беспокоятся?

- Из-за денег, - ответил художник» [1].

Осмеиваются и ценности людей, которые абсолютно связаны с деньгами например, в Голландии XII века. Скардность голландцев проявляется и в том, что помимо занятий торговлей и производством товаров, они извлекали доходы из домов, земель и давали деньги под проценты.

При этом роман Хеллера содержит ассоциативный уровень сопоставления этого времени с Афинами V века до. н. э. – люди всегда любили власть, роскошь и вели войны.

В романе присутствуют и элементы абсурда. Характерной особенностью абсурда является демонстрация бессмысленности, парадоксальности, нелепости и даже комизма привычных жизненных условностей, правил и законов, бесцельности существования человека, *обличения недопонимания между отдельной личностью и обществом* [2].

Приведем отрывок текста из романа: «Критон, я задолжал петуха Асклепию, - говорит Сократ у Платона, выпив чашу с ядом и ощущая, как онемение всползает от чресел вверх и приближается к сердцу. - Так отдайте же, не забудьте. Разумеется, Сократ задолжал петуха не тому Асклепию, который - бог врачевания. Торговец же кожей Асклепий, о котором мы здесь расскажем, сын врача Евриминида, недоумевал не менее прочих, услышав о таком завещании от раба, следующим утром явившегося к нему на порог с живым кочетом в руках. Власти также проявили живой интерес и взяли Асклепия под стражу, чтобы как следует расспросить. Поскольку он уверял, что сам ничего не понимает, и не желал объяснить, какой тут кроется тайный код, его приговорили к смерти» [1].

Сократ видел в смерти исцеление и воспринимал ее как лекарство, освобождающее душу от тела, ведь тело бrenно, а душа вечна. Приняв яд, он вспоминает, что нужно принести жертву богу Асклепию, так как именно петух по существовавшей в то время традиции приносился в жертву богу Асклепию, в благодарность богу за излечение.

Но, был и другой Асклепий торговец кожей. Власти пытались найти его просьбе логическое объяснение и решили, что торговец кожей Асклепий имел какую-то связь с Сократом, за что его и казнили. Ситуация абсурдна тем, что власти, не поняв смысла просьбы Сократа, казнили ни в чем не повинного человека. Этим поступком и герой, и автор подчеркивают повсеместность абсурда, и то, как Сократ покидает абсурдный мир, кажется вполне оправданным.

Следующий отрывок текста, также несет элемент абсурда: «Бюст Гомера был имитацией. То было неподдельное эллинское подражание эллинской же копии со статуи, которую не с кого было лепить, потому что оригинала никогда не было на свете. Существуют документальные свидетельства того, что Шекспир действительно жил, однако нет достаточных доказательств того, что он и вправду мог написать свои пьесы. У нас имеются "Илиада" и "Одиссея", но не имеется доказательств реального существования сочинителя этого эпоса.

В одном ученые сходятся: нечего даже и говорить о том, что обе поэмы мог целиком и полностью написать один человек, если, разумеется, человек этот не обладал гениальностью Гомера» [1].

Абсурд заключается в том, что нет доказательств существования Гомера и его авторства «Илиады» и «Одиссеи», не говоря уже о том, что никто не знает, как он мог выглядеть. Однако бюсты Гомера существуют; сомнению поддается и то, мог ли один человек – Шекспир - написать известные произведения. Известно, что Рембрандт, не желая платить кредиторам, не подписывал свои картины. Кроме того, многие картины очень умело писали его ученики. Так что мы не знаем, какие картины могут считаться написанными Рембрандтом, а какие – нет. Нелепость заключается в том, что людям свойственно не только доводить вещи до абсурда, но и жить в мире абсурда.

В романе присутствуют элементы и неомифологизма. Как пишет В. Руднев, «начиная с 1920-х годов, то есть времени расцвета модернизма в литературе, практически каждый художественный текст прямо или косвенно строится на использовании мифа: «Мастер и Маргарита» Булгакова, «Волшебная гора» Т. Манна, «Процесс» Кафки и т.д. В роли мифа, «подсвечивающего» сюжет, начинает выступать не только мифология в узком смысле, но и исторические предания, бытовая мифология, историко-культурная реальность предшествующих лет, известные и неизвестные художественные тексты прошлого. Текст пропитывается аллюзиями и реминисценциями. Здесь происходит самое главное: художественные тексты XX века сами начинают уподобляться мифу по своей структуре» [3].

В основе неомифологизма лежит циклическая концепция мира, «вечное возвращение» (Ницше). В мире вечных возвратов в любом явлении настоящего просвечивают его прошедшие и будущие инкарнации. «Мир полон соответствий» (А. Блок), надо только уметь увидеть в бесчисленном мелькании «личин» (история, современность) сквозящий в них лик мирового всеединства (воплощаемый в мифе). Основными чертами этой структуры являются циклическое время, игра на стыке между иллюзией и реальностью [4].

Эта «циклическая концепция мира» и представлена Хеллером через образ Аристотеля, который, как бы заново возродившись в Голландии XVII века в картине Рембрандта под названием «Аристотель, размышляющий над бюстом Гомера», видит очень много схожего с тем, что было при его жизни в Афинах V веке до н.э. Он видит параллели между с жизнью Сократа и Рембрандта, видит и то, что Голландия очень похожа на Афины, которая так же процветала и вела войны в свое время. Глазами Аристотеля мы видим, что мир и натура человека не изменились, они остались все такими же.

#### Литература:

1. Джозеф Хеллер. «Вообрази себе картину»  
[http://www.lib.ru/INPROZ/HELLER/pict\\_il.txt](http://www.lib.ru/INPROZ/HELLER/pict_il.txt)
2. Абсурдизм <http://ru.wikipedia.org/wiki>
3. В. Руднев «Словарь культуры XX века»  
<http://lib.ru/CULTURE/RUDNEW/slowar.txt>
4. Особенности неомифологического сознания и функционирование мифа в литературе модернизма  
<http://www.litmind.ru/milits-797-5.html>

## МУНДАРИЖА

### ЛИНГВОПОЭТИКА

<i>Элмуродов Н.</i> Нутк (матн)да ритмик-интонацион воситаларнинг ўрни ва аҳамияти.....	4
<i>Кодирова Ф.</i> Инглиз тили гап қурилмасида негатив элементларни компонентларга ажратиб таҳлил қилиш.....	6
<i>Ходжанова Ф.</i> Пародирование исторических реалий в романе Дж. Хеллера «вообрази себе картину».....	8
<i>Шамсутдинова Т.</i> Агентивная синтаксема.....	10
<i>Исабекова Ш.</i> “Сармождор” романининг ғоявий-бадий хусусиятлари.....	12
<i>Даниёрова Б.</i> Виды общественно - политического дискурса (на материале французского языка).....	15
<i>Юсупова М.</i> Когнитивный сценарий в художественном тексте.....	17
<i>Рахимова М.</i> Синтактико - семантическая структура темпоральных единиц.....	19
<i>Хамракулова А.</i> Английские фразеологизмы как носители национально-культурной информации.....	21
<i>Азимова Н.</i> Anglizismen in der deutschen sprache.....	25
<i>Алибекова З.</i> Scandinavian borrowings and their phonological theory of development.....	27
<i>Туракулова С.</i> Корейс тилида нисбат категориялари ва ортгирма нисбатнинг ифодаланиши.....	29
<i>Батирова С.</i> Япон тилида кўмакчи вазифасида келадиган грамматик категория хақида.....	31
<i>Тян Е.</i> О некоторых грамматических особенностях художественного перевода поэмы а. навои «фархад и ширин».....	35
<i>Маматкулова Х., Сатторов О.</i> Шекспирнинг ижтимоий сюжетда образ яратиш маҳорати (“Қирол Лир” трагедияси мисолида).....	38
<i>Джалилов Э.</i> Ўзбек халқ дostonлари орқали талабаларни инсонпарварлик фазилатларини шакллантириш.....	42
<i>Турдиева Н.</i> Принципы дословно-переводной эквивалентации фразеологических единиц.....	44
<i>Галиуллова Э.</i> Способы образования отыменных глаголов в современном немецком языке.....	46

### КУЛЬТУРОЛОГИЯ

<i>Равшанов А.</i> Талабаларда ижрочиликнинг бадий хусусиятлари устида ишлаш малакаларини шакллантириш.....	49
<i>Каримов С.</i> Умумтаълим мактабларида мусика дарсларини табиат фани билан боғлиқликда ташкил этиш.....	51
<i>Хужамкулова М.</i> Шеърятда мазмун ва шаклнинг уйғунлиги мусовияттарофайн, аллитерация, ассонанс бадий санъатлари талқинида.....	54

### НУТҚ МАДАНИЯТИ

<i>Бахриев С.</i> Чет - тилларни ўрганиш бўйича баъзи мулохазалар.....	57
<i>Қобилова Н.</i> Бошланғич синфларда хорижий тилларни ўргатишнинг самарали усуллари.....	59
<i>Мамараймов Д.</i> Касб-хунарга оид расмлар, жадваллар, схемалар, матнлар ва машқлардан унумли фойдаланиш орқали талабаларнинг оғзаки нутқини ривожлантириш.....	61